

УСТАВЪ

Похоронной Кассы

при

Ревельскомъ Вольномъ
Пожарномъ Обществѣ.



Tallinna priiatahtliku tuletõr-
jujateseltsi juures asutatud

matmisekassa

põhjuskiri.



Statuten

der Sterbekasse

bei der

Revaler Freiwilligen Feuerwehr.



Типографія М. Шиффера въ Ревелѣ.

ENSV TA
Kirjandusmuuseumi
Arhiivraamatukogu

78 777

Эстляндское Губернское по дѣламъ объ обществахъ и союзахъ Присутствіе 9 іюля 1909 г. и дополненіемъ отъ 4 октября 1909 г. за № 309 на основаніи ст. 23 времен. правилъ объ обществахъ и союзахъ (законъ 4 марта 1906 г.), ОПРЕДѢЛИЛО: внести въ реестръ „Похоронную Кассу при Ревельскомъ Вольн. Пожарнаго Обществѣ“.

И. д. Губернатора
Полковникъ Коростовецъ.

УСТАВЪ ПОХОРОННОЙ КАССЫ при Ревельскомъ Вольномъ Пожарномъ Обществѣ.

Цѣль учрежденія кассы.

§ 1.

Ревельская похоронная касса учреждается съ цѣлью выдачи единовременныхъ денежныхъ пособій на погребеніе умершихъ членовъ. Она имѣетъ свое правленіе и районъ дѣятельности въ городѣ Ревель.

Tallinna priitahkliku tule- tõrjajateseltsi juures asuva matmisekassa põhjustiri.

Kassa asutamise eesmärk.

§ 1.

Tallinna matmisekassa asutamise eesmärgiga, et surmud kassa liikmetele matmiseks ühekorraga rahalist abi anda. Tema walitusekoht ja tegewus on Tallinna linnas.

Statuten der Sterbekasse bei der Revaler Freiwilligen Feuerwehr.

Zweck der Kassenbegründung.

§ 1.

Die Revaler Sterbekasse wird zwecks einmaliger Geldunterstützung zur Bestattung ihrer verstorbenen Mitglieder begründet. Sitz der Tätigkeit u. der Verwaltung ist die Stadt Reval.

Составъ кассы и права членовъ.

§ 2.

Въ число членовъ кассы принимаются дѣйствительные члены и члены жертвователи Ревельскаго Пожарнаго Общества, приче́мъ дѣйствительные члены Ревельскаго Вольнаго Пожарнаго Общества, а затѣмъ члены частной и городской пожарной дружины имѣють преимущество къ поступленію передъ членами жертвователями. Каждый поступающій членъ долженъ быть здоровымъ, не моложе 21-го года и не старше 60-и лѣтъ. По усмотрѣнію правленія кассы могутъ быть принимаемы и лица старше 60-и лѣтъ, если они хорошаго здоровья.

Примѣчаніе: Въ члены кассы не принимаются:

- 1) состоящіе на дѣйствительной службѣ нижніе воинскіе чины и юнкера;

Rassa koosseis ja liikmete õigused.

§ 2.

Rassa liikmeteks võetakse ainult Tallinna tuleõrjajate seltsi tegelikkusid ja maksuliikmeid, kus Tallinna priitahtliku tuleõrjajate seltsi tegelikkudel ja nende järel era- (Kartell) ja linnawalitsuse (Kommunal) tuleõrjajatel maksuliikmete ees sisseastumise juures eesõigus on. Iga sisseastumise liige peab terviselt juures ja mitte noorem kui 21 ja vanem kui 60 aastat olema. Ükski raskavalitsuse heataarmise järele võivad ka isikud peale 60 aasta vanaduse üles võetud saada, kui nad muidu hea terviselt juures on.

Tähelepanu: Rassa liikmeteks ei võeta:

- 1) tegewas wäeteenistuses olewaid alamwäelasi ja junkruid;

Mitglieder-Bestand und Rechte derselben.

§ 2.

In die Zahl der Rassenmitglieder werden nur aktive u. passive Glieder der Revaler Feuerwehr aufgenommen, wobei die Aktivität der Rev. Frw. Feuerwehr u. darnach die Kartell- wie Kommunal-Feuerwehr vor der Passivität beim Eintritt in die Kasse den Vorzug hat. Jedes eintretende Mitglied muß gesund, nicht jünger als 21 u. nicht älter als 60 Jahre sein. Nach Ermessen der Rassenverwaltung können auch Personen, welche älter als 60 Jahre u. gesund sind, aufgenommen werden.

Anmerkung: Mitglieder der Kasse können nicht werden:

- 1) Im aktiven Dienst stehende Unteroffiziere und Junker.

- 2) лица, ограниченные въ правахъ по суду, и
- 3) несовершеннолѣтніе, а также учащіеся въ низшихъ и среднихъ учебныхъ заведеніяхъ.

§ 3.

Лицо, желающее быть принятымъ въ число членовъ кассы, должно войти въ правленіе оной о томъ заявленіемъ, вписать свое званіе, имя, отчество, фамилію и адресъ въ заведенный кассою списокъ и представить свидѣтельство о своихъ лѣтахъ, а въ случаѣ надобности и свидѣтельство о своемъ здоровьи, то же о своей супругѣ. Каждый членъ обязанъ увѣдомить правленіе о перемѣнѣ своего мѣста жительства съ указаніемъ адреса.

§ 4.

Супруги, при вступленіи ихъ въ число членовъ, а равно при производствѣ установленныхъ взносовъ, считаются за

- 2) isikuid, kelle õigused kohtu läbi kitsendatud; ja
- 3) alaealised, niisama ka alamate ja kehtkoolide õpilasi.

§ 3.

Isik, kes kassa liikmeks vastuvõtmist soovib, peab kassa valitsusele sellekohase soovivavalduse ette panema, oma seisuse, nime, isanime, liigine ja aadressi kassasse seatud nimekirja üles kirjutama ja tunnistuse oma vanaduse üle ette näitama; tarvilikul korral peab isik ka arsti tunnistuse enese ja abikaasa terwise üle muretsema. Iga liige peab valitsusele oma elukoha muudatusest kohe teatama, uut aadressi üles andes.

§ 4.

Abikaasad loetakse liikmeks astumisel kui ka määratud maksude diendamisel üheks isikuks; aga surma korral maksetakse matmise-

- 2) Personen, deren Rechte durch Gerichtspruch beschränkt sind.
- 3) Minderjährige, sowie auch Schüler der niederen u. mittleren Lehranstalten.

§ 3.

Wer Mitglied der Kasse zu werden wünscht, hat sich bei der Verwaltung zu melden, seinen Stand, Vor-, Vaters- u. Familiennamen, sowie seine Adresse in das Rassenverzeichnis einzutragen und eine Altersbescheinigung vorzustellen. Erforderlichen Falles muß der Betreffende auch ein ärztliches Zeugnis über seinen, sowie auch seiner Ehefrau Gesundheitszustand vorlegen. Jedes Mitglied ist verpflichtet, in Falle eines Wohnungswechsels seine neue Adresse der Verwaltung anzugeben.

§ 4.

Beim Eintritt in die Mitgliederzahl, sowie auch bei Entrichtung der festgesetzten Beiträge werden Ehegatten als eine Person gerech-

одно лицо, но съ случаѣ ихъ смерти похоронное пособие выплачивается изъ кассы отдѣльно, какъ на погребеніе мужа, такъ и на погребеніе жены.

§ 5.

Каждый членъ, при вступленіи, получаетъ бесплатно печатный экземпляръ устава. Экземпляры устава могутъ быть и продаваемы, вырученныя отъ такой продажи деньги поступаютъ въ кассу.

§ 6.

Члены кассы, выбывшіе вполсѣдствіи изъ состава членовъ общества, какъ дѣйствительныхъ, такъ и членовъ жертвователей, имѣютъ право и впредь оставаться членами кассы.

§ 7.

Число платныхъ членовъ кассы не должно быть болѣе 201.

kasast matuse-abiraha nii
mehe kui naife matmifeks elaldi.

§ 5.

Iga liige saab kassa osalifeks
astudes ühe eksemplari kassa põh-
justkirjast hinnata. Kassa põhjus-
kirja eksemplariks võib ka müüüdud
saada ja jääb nende eest fiksitud
nud raha kassa heaks.

§ 6.

Kassa liikmetel, kes tuletõrju-
jateseltsist lahkuvad, olgu nad te-
gelikud ehk maksjad, on õigus ka
edaspidi seks jääda.

§ 7.

Kassa maksjate liikmete hulk
ei tohi üle 201 olla.

net, jedoch wird im Falle ihres
Todes die Beerdigungsunterstüt-
zung für jeden separat gezahlt, so-
wohl zur Bestattung des Mannes
als auch der Frau.

§ 5.

Jedes Mitglied erhält beim
Eintritt unentgeltlich ein gedrucktes
Exemplar der Statuten. Solche
Exemplare können auch verkauft
werden u. der Ertrag bleibt zu
Gunsten der Kasse.

§ 6.

Mitglieder der Kasse, welche
aus dem Bestande der Feuerwehr,
sei es aktive oder passive, ausge-
schieden sind, haben das Recht, in
der Kasse weiter zu verbleiben.

§ 7.

Die Zahl der Kassenmitglieder
darf die Ziffer 201 nicht übersteigen.

Капиталъ кассы.

§ 8.

Капиталъ кассы составляется слѣдующимъ образомъ: а) Каждый членъ при вступленіи вносить въ пользу кассы единовременно два рубля и б) въ случаѣ смерти члена или его жены, каждый изъ остальныхъ членовъ, за исключеніемъ супруга, оставшагося въ живыхъ, уплачиваетъ въ кассу 1 руб. 20 коп. Въ уплатѣ взносовъ правленіе кассы выдаетъ квитанцію за подписью члена правленія, завѣдующаго деньгами, и сборщика.

§ 9.

На внесеніе помянутыхъ въ предыдущемъ параграфѣ денегъ назначается четырехнедѣльный срокъ, считая со дня предъявленія платежной квитанціи. Если, по прошествіи этого срока, уплаты взноса не послѣдуетъ, то про-

Kassa kapital.

§ 8.

Kassa kapital kujuneb järgmisel kombel:

a) Iga liige maksab sisse aastumise l kassa heaks ühekorral 2 rubla ja b) liikme või tema naise surma puhul maksab iga liige, peale furnud liikme abikaasa, kassale 1 r. 20 kop. Rahamaksudest vastu annab kassa valitsus kviitungi kassapidaja valitsuse liikme ja makstudeforaja allkirjadega.

§ 9.

Eelmises paragrahvis nimetatud maksude diendamiseks määratakse nelja nädalane tähtaeg, maksukviitungi ettenäitamise päevast arvates. Kui keegi tähtaja jooksul maksu ära ei dienda, siis heidetakse ta kassa liikmete hulgaist välja ja kaotab õiguse oma

Das Kapital der Kasse.

§ 8.

Das Kapital der Kasse wird folgendermaßen gebildet:

a) Jedes Mitglied zahlt bei seinem Eintritt einmalig zum Besten der Kasse 2 Rubel u. b) stirbt ein Mitglied oder seine Frau, so zahlen alle übrigen Mitglieder, mit Ausnahme der überlebenden Ehegatten, 1 Rubel 20 Kop. in die Kasse. Über die Zahlung der Beiträge giebt die Verwaltung der Kasse eine Quittung mit den Unterschriften des Verwaltungsgliedes, welches die Geldgeschäfte führt, u. des Einsammlers.

§ 9.

Für die Entrichtung des im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Geldes wird eine Frist von 4 Wochen festgesetzt, vom Tage der Praesentation der Zahlungsquittung an gerechnet. Wenn nach Ablauf dieser Frist die Zahlung der Beiträge nicht erfolgt, so wird

срочившій исключается из числа членовъ кассы и лишается права на обратное получение всѣхъ сдѣланныхъ имъ взносовъ (§ 20). Это постановление можетъ быть отмѣнено, если исключенный въ продолженіе новыхъ 4 недѣль по истеченіи выше помянутаго четырехнедѣльнаго срока представить правленію уважительныя причины, почему не имѣлъ возможности уплатить взноса.

Примѣчаніе: Исключенный за неисправность въ платежѣ взносовъ можетъ быть принять вновь въ члены кассы при новой вакансіи, съ условіемъ, однако, уплаты, сверхъ числящейся за нимъ недоимки, взносовъ по числу умершихъ, во время его выбытія, членовъ.

§ 10.

Похоронныя пособія выплачиваются кассою по слѣдующему разсчету:

sissemaksude tagasisaamiseks (§ 20). See määrus võib ära muudetud saada, kui väljajäetud liige peale eelnimetatud tähtaja lõpu järgneva uue 4 nädala jooksul kassa walitsusele tähelpandavad põhjused ette paneb, mispärast temal võimalik ei olnud maksu ära maksta.

Täheandus: Isik, kes korratu maksmise pärast välja heidetud, võib järgmise waba koha peale kassa liikmeks tagasi võtta, aga ta peab peale oma võla ka kõigi jürmakordade eest maksuma, mis tema eemaloleku ajal juhtunud.

§ 10.

Matus-e-abirahsid maksab kassa järgmise arve järele:

der Säumige aus der Zahl der Rassenmitglieder ausgeschlossen und verliert das Recht auf Rückerstattung aller von ihm geleisteten Beiträge (§ 20). Diese Bestimmung kann aufgehoben werden, wenn der Ausgeschlossene binnen 4 Wochen nach Verlauf der vorher erwähnten vier Wochen der Verwaltung triftige Gründe vorlegt, die es ihm unmöglich machten, der Zahlung nachzukommen.

Anmerkung: Der wegen Zahlungssäumigkeit Ausgeschlossene kann bei einer neuen Vakanz wieder aufgenommen werden, aber nur unter der Bedingung, daß er nicht nur die damaligen Rückstände bezahlt, sondern auch alle Beiträge für die, während der Zeit seines Ausschlusses erfolgten, übrigen Todesfälle leistet.

§ 10.

Die Auszahlung der Beerdigungsunterstützungen durch die Kasse erfolgt nach folgender Berechnung:

За взносы

отъ	1— 30 разъ	100 руб.
"	31— 45 "	125 "
"	46— 60 "	150 "
"	61— 75 "	175 "
"	76— 90 "	200 "
"	91— 105 "	225 "
"	106— 120 "	250 "
"	121— 135 "	275 "
"	136— 150 "	300 "

1— 30	kordse maksu eest	100 rbl.
31— 45 "	" " "	125 "
46— 60 "	" " "	150 "
61— 75 "	" " "	175 "
76— 90 "	" " "	200 "
91— 105 "	" " "	225 "
106— 120 "	" " "	250 "
121— 135 "	" " "	275 "
136— 150 "	" " "	300 "

für	1— 30 Beiträge	100 Rbl.
"	31— 45 "	125 "
"	46— 60 "	150 "
"	61— 75 "	175 "
"	76— 90 "	200 "
"	91— 105 "	225 "
"	106— 120 "	250 "
"	121— 135 "	275 "
"	136— 150 "	300 "

§ 11.

Членъ, сдѣлавшій 150 взносовъ, освобождается отъ дальнѣйшихъ платежей, этимъ открывается для кандидата вакансія ко вступленію въ члены кассы.

§ 12.

Если же членъ, уплатившій уже 61 или болѣе взносовъ, пожелаетъ быть освобожденнымъ отъ дальнѣйшей платы, то выбытіе его дозволяется ему по заявленіи о томъ правленію, но выдавае-

§ 11.

Liige, kes 150 surmatorra eest on maksnud, wabastatakse edaspidisest maksust; selle läbi võib ligem kandidat kassa liikmeks saada.

§ 12.

Kui aga liige, kes 61 wõie enam korda on maksnud, kaugemast maksimisest wabaks saada tahab, siis võib ta seda peale kassa walitsusele teatamist teha, aga

§ 11.

Ein Mitglied, welches 150 Beiträge entrichtet hat, wird von weiteren Zahlungen befreit, dadurch entsteht eine Vakanz zum Eintritt eines Kandidaten in die Mitgliederzahl.

§ 12.

Wenn ein Mitglied, welches schon 61 oder mehr Beiträge entrichtet hat, von weiterer Zahlung befreit zu werden wünscht, so wird ihm nach diesbezüglicher vorausgehenden Anzeige bei der Verwaltung der Austritt gestattet, doch

мое по его смерти или смерти
его жены пособие исчисляется
въ слѣдующемъ размѣрѣ:

За 61— 75	взносовъ выдается	125 руб.
" 76— 90	"	150 "
" 91—105	"	175 "
" 106—120	"	200 "
" 121—135	"	225 "
" 136—149	"	250 "

Примѣчаніе: Каждымъ такимъ
освобожденіемъ открывается ва-
кансія для вступленія въ члены
кассы.

§ 13.

Похоронное пособие выпла-
чивается семейству покойнаго
или покойной не позже 24
часовъ по предъявленіи удо-
стоверенія о смерти. Довѣ-
ренныя отъ проживающихъ
внѣ города Ревеля членовъ
лица обязаны, при объявленіи
о смерти своего довѣрителя
или его жены, представить
выданное законное свидѣтель-
ство.

tema enese wõi ta naise surma
korral antakse abiraha järgmise
arve järel:

61— 75	kordse maksu eest	125 rbl.
76— 90	" " "	150 "
91—105	" " "	175 "
106—120	" " "	200 "
121—135	" " "	225 "
136—149	" " "	250 "

Тѣ же н д у с : Igal niisugusel maksu-
lõpetamisel saab üks kassa liikme
koht wabaks ligema kandidadi
jooks.

§ 13.

Matusel abiraha maksetakse sur-
nu perekonnale kõige hiljem 24
tunni jooksul peale surmatunnis-
tuse ettenäitamist wälja. Wälja-
pool Tallinnat elutsewate isikute
usaldusmehed peawad oma usal-
daja wõi tema naise surmast tea-
des sellekohase seadusliku tunnis-
tuse ette panema.

die nach seinem oder seiner Frau
Tode auszahlende Unterstützung
wird dann folgendermaßen berechnet:

für 61— 75	Beiträge	125 Rbl.
" 76— 90	"	150 "
" 91—105	"	175 "
" 106—120	"	200 "
" 121—135	"	225 "
" 136—149	"	250 "

А н м е р к у н г : Bei einer derartiger
Zahlungsbefreiung entsteht eine Va-
kanz zum Eintritt in die Mitglie-
derzahl.

§ 13.

Die Beerdigungszunterstützung
wird der Familie des oder der Ver-
storbenen nicht später als 24 Stun-
den nach Einreichung der Todes-
bescheinigung ausgezahlt. Die Be-
vollmächtigten der außerhalb Re-
vals wohnenden Mitglieder müssen
bei der Anzeige des Todes ihres
Vollmachtgebers oder seiner Frau
ein gesetzlich beglaubigtes Zeugnis
vorweisen.

§ 14.

Если вдова умершаго члена желаетъ продолжать участвовать въ кассѣ, то должна заявить о томъ правленію и уплачивать по прежнему вмѣсто мужа своего требуемые взносы. Въ томъ случаѣ не открывается вакансіи. Похоронное пособіе, выдаваемое ея наслѣдникамъ, исчисляется со времени вступленія ея покойнаго мужа въ кассу.

§ 15.

Если неженатый при вступленіи въ кассу членъ женится, то право на похоронное пособіе распространяется и на жену его, въ размѣрѣ, соотвѣтствующемъ числу взносовъ со времени его вступленія въ кассу.

§ 14.

Kui furnud liikme lest tahab kassa liikmeks edasi jääda, siis peab ta sellest kassa walitsusele teatama ja oma mehe asemel endisel kombel maksusid maksma. Nii-sugusel korral ei saa liikmekohi wabaks. Matuseraha, mis tema pärijatele wälja antakse, arwatakse sellest ajast, mil ta furnud mees kassa liikmeks heitnud.

§ 15.

Kui liige, kes kassa osaliseks astumise puhul weel wallaline oli, abielusse heidab, siis on ka tema naisel õigus furma puhul abiraha saada; abiraha arwatakse selle jä-rele, kui mitu korda mees oma kassa liikmeks astumise peale on maksnud.

§ 14.

Wenn die Witwe eines verstorbenen Mitgliedes sich noch weiterhin an der Kasse zu beteiligen wünscht, so ist sie verpflichtet, die Verwaltung davon zu benachrichtigen und an Stelle ihres Mannes die zu leistenden Beiträge wie bisher zu entrichten. In diesem Falle entsteht keine Vakanz. Die Höhe der Beerdigungsunterstützung, welche ihre Hinterbliebenen ausgezahlt erhalten, wird nach der Anzahl der von ihrem Manne, seit seinem Eintritt in die Mitgliederzahl, u. von ihr geleisteten Beiträge bemessen.

§ 15.

Wenn ein beim Eintritt in die Kasse lediges Mitglied sich verheiratet, so erstreckt sich das Recht auf die Beerdigungsunterstützung auch auf dessen Frau, gerechnet von der Zeit des Eintritts ihres Mannes in die Kasse.

§ 16.

При вторичномъ вступленіи въ бракъ членъ-вдовецъ или вдова уплачиваетъ за свою вторую жену или своего мужа вступную плату 1 руб. 20 коп. въ пользу кассы. Въ случаѣ смерти второй жены или второго мужа, внесенныхъ въ число членовъ, похоронное пособіе исчисляется по числу взносовъ со времени участія покойнаго или покойной въ кассѣ.

§ 17.

На томъ же основаніи (§ 16) и членъ, освобожденный по § 12 отъ дальнѣйшихъ платежей, какъ и членъ, уплатившій 150 взносовъ, долженъ продолжать уплату взносовъ, если онъ желаетъ второй своей женѣ или своему второму мужу доставить большее похоронное пособіе, чѣмъ то, которое бы слѣдовало по числу

§ 16.

Teist korda abieluse astudes maksab lest lüige oma teise naise wõi teise mehe eest kassa heaks 1 rbl. 20 kop. sisfeastumiseraha. Liikmeks arvatud teise mehe wõi teise naise surma puhul maksetakse abirahsid selle järele, kui kaua surnu kassa liikmeks olnud.

§ 17.

Selsamal alusel (§ 16) peab lüige, kes § 12. järele maksust wa-
bastatud, nagu ka lüige, kes 150 korda maksnud, oma maksimist edasi jätkama, kui ta tahab oma teisele naisele wõi teisele mehele suuremat matuseraha nõutada, kui wiimasele muidu digus saada oleks. Nii-
sugused liikmed arvatakse esimese

§ 16.

Bei einer Wiederverheiratung zählt das verwitwete Mitglied im Namen seiner zweiten Frau (resp. Mannes) zum Besten der Kasse 1 Rbl. 20 Kop. als Eintrittsgeld. Beim Ableben der zweiten Frau (resp. Mannes) der in das Verzeichniß eingetragenen Mitglieder wird die Beerdigungsunterstützung nach Anzahl der von der Zeit seines (resp. ihres) Eintritts in die Mitgliederzahl entrichteten Beiträge bemessen.

§ 17.

In derselben Grundlage (§ 16) muß dasjenige Mitglied, welches laut § 12 von weiteren Zahlungen befreit war, sowie auch jenes, das 150 Beiträge entrichtet hat, die Zahlungen fortsetzen, wenn es seiner zweiten Frau oder seinem zweiten Manne das Recht auf eine höhere Unterstützung zu verschaffen wünscht, als ihnen nach der Anzahl der seit ihrem Eintritt

взносовъ со времени его или ея участія въ кассѣ, такіе члены причисляются къ платнымъ членамъ при первой открывшейся вакансіи.

§ 18.

Похоронное пособіе выдается только семейству умершаго члена, т. е. мужу или женѣ, ихъ законнымъ дѣтямъ или прямымъ наслѣдникамъ. Прочіе родственники, судебнымъ порядкомъ разведенная жена, а также заимодавцы не имѣютъ никакого права на полученіе выдаваемыхъ послѣ смерти члена похоронныхъ денегъ. Вообще ни на капиталъ кассы, ни на похоронныя пособія, выплачиваемыя изъ оной, не могутъ быть обращаемы никакія постороннія взысканія, такъ какъ взносы въ кассу имѣютъ цѣлью не уплату долговъ, а покрытіе похоронныхъ издержекъ и доставленіе семейству умер-

liikmekoha wabatsjaamisel maksjate liikmete hulka.

§ 18.

Matuse-abiraha antakse ainult furnud liikme perekonnale, s. o. ta mehele või naisele, nende seaduslikkudele lastele või otsekohestele pärijatele. Muudel sugulastel, kohtu teel lahutatud naisel kui ka võlauskujatel ei ole mingisugust õigust matuse-rahadele osajamiskes. Üleüldse ei või kassa kapitalist ega maksetawatest abirahadest mingisuguste kõrvaliste nõudmistele katmiskes pärida, sest kassa sihtmaksu eesmärgiks ei ole mitte võlgade maksmine, vaid ainult matusekulude katmine ja furnu perekonnale esialgsete ülespidamiskes abinõude muretlamine.

in die Mitgliederzahl geleisteten Beiträge zukommen würde. Solche Mitglieder werden bei der ersten offenen Vakanz den zahlenden Mitgliedern zugezählt.

§ 18.

Die Beerdigungsunterstützung wird nur der Familie des verstorbenen Mitgliedes, d. h. dem Manne oder der Frau, ihren gesetzlichen Kindern oder direkten Erben, ausbezahlt. Die übrigen Verwandten, die gerichtlich geschiedene Frau, sowie auch Gläubiger, haben keinen Anspruch auf diese Unterstützung. Überhaupt unterliegen weder das Kapital der Kasse, noch die aus derselben zu verabsagenden Unterstützungen irgend einem Sequester, denn die Sterbekasse ist nicht zur Bezahlung von Schulden, sondern vorzugsweise zur Bestreitung der Beerdigungskosten bestimmt.

шаго члена, хотя бы только на первое время, средствъ къ существованію.

§ 19.

Членъ, не имѣющій ни жены, ни дѣтей, ни прямыхъ наслѣдниковъ, сообщаетъ правленію письменнымъ объявленіемъ, кому по его смерти должно быть выплачено пособіе, если не было такого объявленія, то на правленіи лежитъ обязанность похоронить покойнаго. Похоронныя издержки не должны, однако, превышать сумму, причитающуюся по произведеннымъ покойнымъ взносамъ, согласно § 10 и 12. Если же выдаваемое похоронное пособіе превышаетъ требуемый на погребеніе расходъ, то оставшаяся за покрытіемъ издержекъ сумма поступаетъ въ пользу кассы.

§ 20.

Членъ, не уплатившій еще 61 взноса и желающій добро-

§ 19.

Liige, kellel naist, lapsi ega otsetoheseid pärijaid ei ole, teatab kassa eestseisusele kirjalikult, kelle kätte peale tema surma matuse-abiraha peab antama. Ei ole aga niisugust teatust siise antud, siis on surmud liikme mahamatmine kassavalitsuse kohus. Matusekulud ei tohi aga sellest summast, mis § 10. ja 12. põhjal wälja maksetama peaks, suuremaks tõusta. Kui aga matuse-abirahaks määratud summa suurem on, kui matiseks ära kulub, siis langeb ülejääk kassa kasuks.

§ 20.

Liige, kes veel 61 korda maksnud ei ole ja wabatahtlikult kas-

§ 19.

Dasjenige Mitglied, das weder Frau noch Kinder oder direkte Erben hat, muß der Verwaltung schriftlich darüber Anzeige machen, wem nach seinem Tode die Unterstützungssumme ausgezahlt werden soll. Erfolgt eine solche Anzeige nicht, so ist die Verwaltung verpflichtet, die Beerdigung selbst zu besorgen, jedoch dürfen die Ausgaben dafür die dem Verstorbenen lt. § 10 oder § 12 zustehende Summe nicht übersteigen. Sollte aber die auszahlende Beerdigungsunterstützung größer sein als die erforderlichen Beerdigungskosten, so fließt der Rest der Kasse zu.

§ 20.

Wer aus der Zahl der Mitglieder vor Entrichtung des 61.

вольно выбыть изъ кассы, долженъ заявить о томъ правленію и освобождается отъ дальнѣйшихъ взносовъ. По смерти такого члена, или жены его, пособіе выплачивается въ размѣрѣ суммы всѣхъ произведенныхъ имъ, при смертныхъ случаяхъ, взносовъ полностью, но безъ процентовъ и вступной платы.

Въ случаѣ объдненія члена и несостоятельности его къ дальнѣйшему платежу представляется ему извѣстить о томъ правленіе съ представленіемъ надлежащаго удостовѣренія о бѣдности. Ближайшее общее собраніе разсматриваетъ такое заявленіе по представленію правленія и можетъ постановить о возвратѣ такому члену произведенныхъ имъ въ кассу взносовъ.

Если-же членъ по случаю смерти жены или мужа воспользовался уже прежде похороннымъ пособіемъ, то изъ

fast lahkuda tahab, peab sellest eestseisusele teatama, siis wabas-tatakse teda edaspidistest maksudest. Niiuguse liikme wõi tema naise surma korral antakse abirahaks see summa, mis tema sissemaksudest kujunenud, aga ilma protsentideta ja sisseastumismaksuta.

Liige, kes waeseks jääb ja edaspidi enam maksta ei suuda, wõib sellest walitsusele teatust saata, waesusetunnistust ette pannes. Ligem peakoosolek waatab walitsuse ettepanekul palve läbi ja wõib otsustada, et niiugusele liikmele sissemaksitud summad tagasi antaks.

On aga liige naise wõi mehe surma puhul kord juba matuseraha saanud, siis antakse tema sissemaksudest ainult see summa tagasi, mille wõrd sissemaksitud saadud abirahast suuremad oliwad.

Iga liige, kes kasfast wälja astuda soowib, wõib walitsuse otsustamisega oma digused teisele isikule edasi anda, kes siis tema asemel maksuliikmeks sisse astub (waata § 2). Niiuguse wäljaas-

Beitrages freiwillig auszutreten wünscht, muß die Verwaltung davon benachrichtigen und wird von ferneren Zahlungen befreit. Nach dem Tode eines solchen Mitgliedes oder seiner Frau wird die Beerdigungsunterstützung in dem Betrage der geleisteten Beiträge voll ausgezahlt, mit Ausnahme der Prozente und des Eintrittsgeldes. Wenn ein Mitglied verarmt und seine Zahlungen nicht mehr leisten kann, so ist es verpflichtet, der Verwaltung darüber Anzeige zu machen und ein gehöriges Armutszeugnis vorzustellen. Die nächste Generalversammlung untersucht eine solche Anzeige und kann die Rückerstattung seiner Beiträge einem solchen Mitgliede bestimmen. Sollte jedoch ein solches Mitglied schon beim Tode seiner Frau (resp. Mannes) eine Beerdigungsunterstützung erhalten haben, so wird ihm nur diejenige Summe ausgezahlt, welche die empfangene Unterstützung übersteigt. Jedes Mitglied, das aus der Mitgliederzahl auszutreten

произведенныхъ имъ въ кассу взносовъ возвращается ему только тасумма, которая превышаетъ полученное имъ пособие.

Каждый членъ, если желаетъ выступить изъ числа членовъ кассы, можетъ, съ разрѣшенія правленія, передать права свои другому лицу, который заступаетъ мѣсто его (см. § 2). При этомъ внесенный выступающимъ членомъ первый взносъ остается въ пользу кассы, а заступающій обязанъ внести вновь 2 рубля согласно § 8.

Управление кассы.

§ 21.

Для завѣдыванія дѣлами кассы ежегодно избираются закрытою баллотировкою на общемъ собраніи членовъ изъ своей среды большинствомъ голосовъ: предсѣдатель, кассиръ и еще членъ правленія. Кромѣ этихъ трехъ членовъ правленія, избираются общимъ

tuwa liifme esimene siissemaks jääb kassa heaks ja tema asemel siisestaval on uuesti 2 rubla maksta § 8. järele.

Kassa walitsus.

§ 21.

Kassa asjaajamiseks walib liifmete peakoosolek igal aastal enda hulgast sala-healeandmise enamuse esimene, kassapidaja ja weel ühe walitsuseliifme. Peale nende kolme walitsuseliifme walib peakoosolek nendele lisaks ka kolm kandidati ehk asetäitjat. Endiseid

wünscht, kann mit Zustimmung der Verwaltung seine Rechte einer an seine Stelle tretenden Person übergeben (§ 2). Hierbei bleibt das Eintrittsgeld des Austretenden der Kasse, der Neueintretene hat 2 Rbl. laut § 8 zu entrichten.

Die Verwaltung der Kasse.

§ 21.

Zur Verwaltung der Kassenangelegenheiten werden alljährlich von der Generalversammlung mit Stimmenmehrheit durch geheime Stimmabgabe: der Präses, der Kassierer und noch ein Glied der Verwaltung aus ihrer Mitte gewählt. Außer diesen drei Ver-

собраниемъ еще три къ нимъ замѣстителя.

Прежніе члены правленія могутъ быть избираемы вновь.

§ 22.

Члены правленія должны присутствовать на общихъ собраніяхъ участниковъ. Если одинъ изъ членовъ правленія, по болѣзни или другимъ уважительнымъ причинамъ, будетъ вынужденъ на нѣкоторое время прекратить свои занятія въ кассѣ, то онъ обязанъ заблаговременно извѣстить о томъ своего кандидата, который заступаетъ его мѣсто и исполняетъ всѣ обязанности члена правленія на одинаковыхъ правахъ съ прочими членами, причемъ порядокъ привлеченія къ занятіямъ въ правленіи замѣстителей опредѣляется количествомъ поданныхъ въ нихъ пользу при избираніи голосовъ.

§ 23.

Къ обязанностямъ правленія принадлежать:

walitsufeliikmeid wõib tagasi walida.

§ 22.

Walitsufeliikmed peavad kas-
sa osalistele peakoosolekutele
osama. Kui keegi walitsufeliige
haiguse või muu mõjuva põhjuse
pärast sunnitud on oma töötamist
kassas mõneks ajaks seisma jätta,
siis peab ta sellest oma kandidadile
wõibimata teatama, kes tema ase-
mele astub ja kõiki eestseisufeliikme
kohuseid nendesamade õigustega
täidab, mis teistelgi liikmetel on.
Alsemikkude järgi saab nendele an-
tud healte arvu järele määratud.

§ 23.

Kassa walitsuse kohused on:

waltungsgliedern werden drei Stell-
vertreter noch von der General-
versammlung aus ihrer Mitte
gewählt. — Die früheren Verwal-
tungsglieder können wiedergewählt
werden.

§ 22.

Die Verwaltungsglieder müssen
auf der Generalversammlung anwe-
send sein. Falls eines der Ver-
waltungsglieder wegen Krankheit
oder aus anderen triftigen Grün-
den genötigt sein sollte, für einige
Zeit seine Tätigkeit an der Kasse
einzustellen, so ist es verpflichtet,
seinen Stellvertreter hiervon recht-
zeitig zu benachrichtigen, und dieser
vertritt ihn und erfüllt alle Obli-
genheiten eines Gliedes mit den-
selben Rechten wie die übrigen
Glieder der Verwaltung. Die
Reihenfolge der Substituten wird
durch die Anzahl der auf sie
gefallenen Stimmen bestimmt.

§ 23.

Zu den Obliegenheiten der
Kassenverwaltung gehört:

а) завѣдываніе всѣми дѣлами кассы,

б) наблюденіе за надлежащею уплатою членами взносов и пріемъ ихъ,

в) выдача изъ кассы похоронныхъ пособій,

г) веденіе прихода-расходныхъ книгъ,

д) внесеніе наличныхъ денегъ кассы для приращиванія процентами въ кредитныя учрежденія и полученіе ихъ обратно, и

е) составленіе годовыхъ отчетовъ о дѣйствіяхъ кассы и вообще забота объ ея интересахъ, согласно правиламъ сего устава.

§ 24.

За убытки, причиненные кассѣ какимъ бы то ни было образомъ однимъ изъ членовъ правленія вслѣдствіе небрежности, отвѣчаютъ всѣ члены онаго совокупно.

а) kõige kassa tegemise juhtamine;

б) walwamine selle järele, et liikmed oma maksud korralikult ära maksaksivad, ja nende wastuwõtmine;

в) kassa matuse-abiraha wäljaandmine;

г) sissetuleku- ja wäljamineku raamatute pidamine;

д) kassa fularaha maksmine kreditaasutustes intressi peale ja raha tagasisaamine, ja

е) kassa tegemise kohta aastaaruannete kokkuseadmine ja üldise kassa kasutuse eest hoolitsemine, põhjuskirja määruste kohaselt.

§ 24.

Rahjude eest, mida üks walitfuseliige üks kord mil kombel kasfale hooletuse läbi teinud, wastutawad kõik walitfuseliikmed ühiselt.

а) Die Geschäftsführung in allen Angelegenheiten der Kasse.

б) Die Aufsicht über die gehörige Entrichtung der Beiträge und Empfang derselben.

в) Die Verabfolgung von Beerdigungsquoten aus der Kasse.

г) Die Führung der Bücher über Einnahme und Ausgabe.

д) Die einzahlung der Barsummen der Kasse bei Kreditinstitutionen behufs Verzinsung und ihren Rückempfang.

е) Die Aufstellung von jährlichen Rechenschaftsberichten über die Wirksamkeit der Kasse und überhaupt die Fürsorge für die Interessen derselben, entsprechend diesen Regeln.

§ 24.

Die Verantwortung für die der Kasse auf irgend eine Weise durch eines der Verwaltungsglieder zugefügten fahrlässigen Verluste fällt auf alle Glieder derselben solidarisch.

§ 25.

Поступающія въ кассу суммы, не требующія расходования, должны храниться въ одномъ изъ государственныхъ кредитныхъ учреждений или обращаются, по постановленію общаго собранія, въ государственныя или гарантированныя Правительствомъ процентныя бумаги, подлежащія храненію въ государственныхъ же кредитныхъ учрежденіяхъ.

§ 26.

Предсѣдатель правленія можетъ ежегодно расходовать безъ особаго разрѣшенія общаго собранія членовъ по пятидесяти рублей на незначительныя издержки, какъ-то: канцелярскіе расходы, печатаніе объявленій и т. п., большія же суммы не могутъ быть расходуемы безъ разрѣшенія общаго собранія.

§ 27.

Всему дѣлопроизводству кассы ведутся книги.

§ 25.

Kassasse tulnud summad, mida toke wälja anda ei tarwitse, peawad mõnes riigi kreditasutuses hoidama või muudetakse, peakoosoleku otsuse järelle, riigi või wälistuse poolt kindlustatud wäärtpaberiteks, mis riigi kreditasutuses hoida tulewad.

§ 26.

Esimehel on õigus ilma kassa liikmete isearalise lubata igal aastal kuni 50 rubla wäikesteks kuludeks, nagu kantseleikuludeks, koolutuste trükkimiseks jne., ära tarwitada; suuremaid summasid ei või ilma peakoosoleku lubata wälja anda.

§ 27.

Kõige kassa asjatoimetuse kohta peetakse raamatud.

§ 25.

Diejenigen Einkünfte der Kasse, die nicht für laufende Ausgaben erforderlich sind, können auf Beschluß der Generalversammlung in Staats- oder von der Regierung garantierten zinstragenden Papieren angelegt werden, müssen aber in jedem Falle in Reichskreditinstitutionen aufbewahrt werden.

§ 26.

Der Präses der Verwaltung darf alljährlich ohne besondere Bewilligung der Generalversammlung bis 50 Rbl. für verschiedene kleine Ausgaben, wie: Kanzleiausgaben, Druck der Bekanntmachungen und dergleichen, verausgaben. Größere Summen dürfen ohne Genehmigung der Generalversammlung nicht verausgabt werden.

§ 27.

Über die Geschäftsführung der Kasse werden Bücher geführt.

§ 28.

О времени, мѣстѣ и предметахъ, подлежащихъ обсужденію общихъ собраній, правленіе доводитъ до свѣдѣнія членовъ кассы посредствомъ публикаціи въ мѣстныхъ газетахъ не позже, какъ за то дней до собранія. О томъ-же доводится до свѣдѣнія начальника мѣстной полиціи.

§ 29.

Каждый членъ правленія при своемъ увольненіи получаетъ послѣ провѣрки кассы отъ новаго правленія квитанцію въ надлежащемъ выполненіи имъ обязанностей по кассѣ. До полученія таковой квитанціи членъ правленія не освобождается отъ отвѣтственности ни за себя, ни за прочихъ членовъ.

§ 28.

Peakoosoleku aega, paika ja arutamisele tulewaid küsimusi teadustab walitsus kassa liikmetele kuulutuste läbi kohalistes ajalehetes vähemalt 10 päewa enne koosolekut. Noodsamad teated jaadetakse kohaliku politsei ülemale.

§ 29.

Iga eestseisuseliige saab ametist lahtumisel peale kassa järelwaatamist uue eestseisuse käest kohaliku tunnistuse, et ta oma kohustusi kassa wastu dieti täitnud. Riisuguse tunnistuse kättesaamiseni ei ole eestseisuseliige wastutamisest wabastatud ei enese ega teiste liikmete eest.

§ 28.

Der Tag, Ort und Tagesordnung, welche zur Verhandlung der Generalversammlung kommen sollen, hat die Verwaltung den Rassenmitgliedern durch örtliche Zeitungen wie auch dem Polizeichef nicht später als 10 Tage vorher mitzuteilen.

§ 29.

Jeder Verwaltungsglied erhält beim Abgang aus der Amte nach erfolgten Revision der Kasse von der neuen Verwaltung eine Bescheinigung über die gehörige Erfüllung der Obliegenheiten der Kasse gegenüber. Vor Empfang einer solcher Bescheinigung ist das betreffende Verwaltungsglied weder für seine Person, noch für die übrigen Glieder von der Verantwortung befreit.

Провѣрка кассы.

§ 30.

Порядкомъ, указаннымъ въ § 21, годовое общее собраніе членовъ избираетъ изъ среды своей на каждый слѣдующій годъ, не менѣе трехъ ревизоровъ и столько же кандидатовъ къ нимъ для провѣрки кассы и прихода-расходныхъ книгъ. Ревизоры, провѣривъ кассу и прихода - расходныя книги, представляютъ не позже, какъ за 8 дней до ближайшаго общаго собранія, результаты своей провѣрки правленію, которое замѣчаніе ревизоровъ со своими объясненіями представляетъ общему собранію. Могуція встрѣтиться несогласія между правленіемъ и ревизорами подлежатъ разрѣшенію общаго собранія.

Примѣчаніе: Ревизія дѣлъ кассы можетъ быть произведена по распоряженію Эстляндскаго Губернатора и, кромѣ того, по требованію двухъ членовъ ревизіонной комиссіи во всякое время.

Kassa rewideerimine.

§ 30.

Celnimetatud § 21. määratud wiisil walib kassa liikmete aasta-peakoosolek oma feast igaks järgmiseks aastaks mitte wähem kui kolm revidenti niisama palju kandidaidega kassa fissetulekute ja wäljaminekute raamatute rewideerimiseks. Need panewad oma rewideerimise tagajärje mitte hiljemalt kui 8 päewa enne ligemat peakoosolekut walitsusele ette; wiimane peab revidentide tähenduse omapoolsete seletustega peakoosolekule ette panema. Waidlused revidentide ja walitsuse wahel on peakoosoleku otsustada.

S ä h e n d u s : Eestimaa kubeneri kor-daseadmisel ja peale selle kahe revidendi nõudmisel võib kassa asjaajamist igatahes rewideerimise alla võtta.

Die Revision der Kasse.

§ 30.

Nach der im Paragraphen 21 angegebenen Weise wählt die Jahresversammlung der Mitglieder aus ihrer Mitte für jedes folgende Jahr drei Revidenten u. ebensoviele Kandidaten zur Revision der Kasse und der Einnahme- und Ausgabebücher. Nach erfolgter Revision der Kasse und der Bücher über Einnahme und Ausgabe berichten die Revidenten spätestens 8 Tage vor der nächsten Generalversammlung über die Ergebnisse der Revision der Verwaltung, welche ihrerseits nach Überprüfung der Bücher und der Erläuterungen der Revidenten unverzüglich der Generalvers. diese Ergebnisse vorlegt. Etwaige Differenzen zwischen der Verwaltung u. den Revidenten unterliegen der Entscheidung der Generalversamml.

Anmerkung: Die Revision der Kassenangelegenheiten kann auf Verfügung des Estländischen Gouverneurs vorgenommen werden und außerdem zu jeder Zeit auf Verlangen zweien Glieder der Revisionskommission.

§ 31.

Лица, завѣдывающія дѣлами кассы, и ревизоры исполняютъ свои должности безвозмездно. Общее собраніе можетъ назначить избранному имъ кассиру вознагражденіе до 100 рублей въ годъ.

§ 32.

Независимо отъ ревизоровъ, общее собраніе назначаетъ изъ участниковъ кассы или постороннихъ лицъ сборщика взносов и писмоводителя или поручаетъ нанять ихъ правленію кассы, при чемъ отъ общаго собранія зависитъ требовать отъ сборщика представленія залога въ размѣрѣ, опредѣленномъ собраніемъ.

Сборщикъ является за полученіемъ взносовъ къ членамъ по адресамъ.

Если членъ не могъ уплатить взноса явившемуся къ

§ 31.

Rassa asjaajamist juhatawad isikud ja revidendid täidavad oma peale võetud kohustusi tasuta.

§ 32.

Peale revidentide nimetab peakoosolek kassa liikmete eht kõrvaliste isikute seast maksude sissekordaja ja kirjatoimetaja eht jätab seda kassa walitsuse hooleks, kusjuures peakoosolekul õigus on maksude sissekordajalt kautsjoni nõuda

§ 31.

Die Personen, welche die Geschäfte der Kasse führen, und die Revidenten erfüllen ihre Obliegenheiten ohne Vergütung. Die Generalversammlung kann dem von ihr gewählten Kassierer eine Subsidie bis 100 Rbl. jährlich bestimmen.

§ 32.

Unabhängig von der Revidenten, kann die Generalversammlung aus der Teilnehmern der Kasse oder aus fremden Personen einen Einsammler der Beiträge und einen Schriftführer ernennen, oder die Kassenverwaltung beauftragen, dieselben anzustellen, wobei die Generalversammlung vom Einsammler eine Kaution in von ihr bestimmter Höhe zu fordern berechtigt ist. Zum Empfang der Beiträge erscheint der Einsammler persönlich bei den Mitgliedern nach aufgegebenen Adressen. Vermochte ein Mitglied den Beitrag dem Einsammler nicht zu zahlen, so ist

нему для получения взноса сборщику, то послѣдній вторично за тѣмъ къ нему не обязанъ явиться, но членъ обязанъ уплатить взносъ Правленію кассы.

Примѣчаніе: Сборщикъ взносовъ и писмоводитель получаютъ за свои труды вознагражденіе по условію въ правленіемъ. Высшій размѣръ вознагражденія опредѣляется общимъ собраніемъ.

Общее собраніе членовъ.

§ 33.

Обыкновенное общее собраніе членовъ созывается не позже двухъ мѣсяцевъ по истеченіи отчетнаго года, а чрезвычайныя общія собранія по мѣрѣ надобности. На обыкновенныхъ общихъ собраніяхъ разсматривается годовой отчетъ правленія, производятся выборы лицъ, помянутыхъ въ §§ 21, 30 и 32, и рѣшаются всѣ дѣла, не подлежащія вѣдѣнію правленія. Далѣе, какъ

koosoleku poolt määratud suuruses.

Täheendus: Makside sissekorjaja ja kirjatoimetaja saavad oma waewa eest eestseisusega kottu leppides tasu. Tasu kõrgem määr määratakse peakoosoleku poolt ära.

Raša liikmete peakoosolekud.

§ 33.

Harilik liikmete peakoosolek peetakse mitte hiljemalt kui 2 kuud pärast ariasta lõppu, erakorralised tarvidust mööda. Harilistel koosolekutel waadatakse walitsuse aastaaruanne läbi, walitakse §§ 21, 30 ja 32 nimetatud isikud ja otsustatakse kõigi asjade üle, mis walitsuse wõimuses üle käiwad. Peale selle arutatakse nii harilistel kui erakorralistel peakoosolekutel ettepanekuid põhjuskirja muutmise ja täiendamise kohta.

der Letztere nicht verpflichtet, nochmals bei ihm zu erscheinen, dann muß das Mitglied seinen Beitrag bei der Verwaltung der Kasse einzahlen.

Anmerkung: Der Einkassierer und der Schriftführer erhalten für ihre Mühewaltung eine Vergütung lt. Abmachung mit der Verwaltung. Die höchste Norm hierfür wird von der Generalversammlung festgestellt.

Die Generalversammlung.

§ 33.

Die ordentliche Generalversammlung der Mitglieder wird spätestens 2 Monate nach Schluß des Geschäftsjahres einberufen, die außerordentlichen dagegen je nach Bedürfnis. Auf den ordentlichen Versammlungen wird der Jahresbericht der Verwaltung beprüft, die Wahlen der Personen, welche in den §§ 21, 30 u. 32 erwähnt sind, vollzogen und die Angelegenheiten erledigt, welche die Kompetenz der Verwaltung übersteigen; ferner werden auf den ordentlichen

на обыкновенныхъ, такъ и на чрезвычайныхъ общихъ собранияхъ обсуждаются предложенія о дополненіи или измѣненіи устава.

При рѣшеніи вопроса о дополненіи или измѣненіи устава на общихъ собранияхъ должна присутствовать по крайней мѣрѣ одна четверть всѣхъ членовъ.

Примѣчаніе: По письменному предложенію одной десятой части членовъ, правленіе обязано, въ теченіе трехъ недѣль, созвать чрезвычайное общее собраніе.

§ 34.

Предложенія объ измѣненіи или дополненіи устава, по одобренію общимъ собраніемъ, вносятся на утвержденіе Правительства установленнымъ порядкомъ.

§ 35.

Каждое общее собраніе, срокъ котораго за двѣ недѣли установленнымъ порядкомъ опубликованъ въ мѣстныхъ газетахъ, считается законно

Põhjustkirja muutmise või täendamise otsustamiseks peab peakoosolekutel kõige vähemalt nelja sajagi kõigist liikmetest koos olema.

Täheandus: Ühe kümnendiku osa liikmete kirjaliku ettepaneku peale on valitsus kohustatud erakorralist peakoosolekut kokku kutsuma.

§ 34.

Põhjustkirja muutmise või täendamise ettepanekud, mis peakoosoleku poolt heaks kiidetud, pandakse seatud korra järele riigivallitsusele kinnitamiseks ette.

§ 35.

Iga peakoosolek, mis 2 nädalat enne korralikult kohalistes aja-

wie auch auf den außerordentlichen Generalversammlungen die Anträge auf Ergänzung und Abänderung der Statuten verhandelt. Bei Ergänzung und Abänderung der Statuten sind auf den Generalversammlungen mindestens $\frac{1}{4}$ der Mitglieder erforderlich.

Anmerkung: Auf schriftl. Antrag von $\frac{1}{10}$ der Mitglieder ist die Verwaltung verpflichtet, im Laufe von 3 Wochen eine extra-ordinäre Generalversammlung einzuberufen.

§ 34.

Projecte zur Abänderung und Ergänzung der Statuten der Rasse werden, nach erfolgter Approbation derselben seitens der Generalversammlung, in vorschriftsmässiger Ordnung der Regierung zur Befräftigung vorgestellt.

§ 35.

Jede Generalversammlung, die 14 Tage vorher ordnungsmässig

состоявшимся, независимо отъ числа явившихся на него членовъ.

§ 36.

Всѣ дѣла въ общемъ собраніи рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ наличныхъ членовъ, за исключеніемъ вопросовъ объ измѣненіи устава или закрытія кассы. Постановленія общаго собранія обязательны какъ для присутствующихъ, такъ и для отсутствующихъ членовъ.

§ 37.

Утвержденный общимъ собраніемъ годовой отчетъ кассы представляется въ 2-хъ экземплярахъ на русскомъ языкѣ, вмѣстѣ съ краткими изъ него по установленной формѣ выборками, Эстляндскому Губернатору и черезъ его посредство въ Хозяйственный Департаментъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ и, по усмо-

lehtedes kuulutatud, on, kokkutulnud liikmete arvu peale waatamata, otsusewõimuline.

§ 36.

Kõik asjad peakoosolekul, peale põhjuskirja muutmise ja täiendamise ja kassa äralõpetamise, otsustatakse koosolijate poolt lihtsa healtenamusega. Peakoosoleku otsused on kohustavad nii koosolijatele kui ka äraolijatele liikmetele.

§ 37.

Peakoosoleku poolt finititud aasta-aruanne ühes seadusliku vormi järele tehtud wäljawõtetega pandakse kahes eksemplaris, Wene keeles, Eestimaa kubernerile ja tema kaudu ka sisemiste asjade ministeriumi majandusdeparteman-

in den örtlichen Zeitungen angezeigt, ist, unabhängig vor der Zahl der erschienen Mitglieder, beschlussfähig.

§ 36.

Alle Angelegenheiten auf der Generalversammlungen werden mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder entschieden, mit Ausnahme von Fragen über Abänderung der Statuten oder Auflösung der Kasse. Die Beschlüsse der Generalversammlung sind sowohl für die anwesenden, als auch abwesenden Mitglieder bindend.

§ 37.

Der von der Generalversammlung genehmigte Jahresbericht der Kasse wird in 2 Exemplaren in russischen Sprache in kurzen Auszügen und vorschriftsmässiger Form dem Estländischer Gouverneur und durch seine Vermittelung dem Oekonomie-Departement des Ministeriums des Innern vorgestellt, und

трѣвию общаго собранія членовъ, можетъ быть печатаемъ въ поврежденных изданіяхъ.

Въ тотъ же Департаментъ представляется 7 печатныхъ экземпляровъ сего устава.

gule ette; peakoosoleku heaksarwamist mööda wõib seda ka ajalehtedes ära trükkida.

Majandusdepartemangu saadetakse ka 7 trükitud eksemplari eesolewast põhjuskirjast.

kann nach Ermessen der Generalversammlung in den örtlichen Zeitungen abgedruckt werden. Desgleichen werden an das erwähnte Departement 7 gedruckte Exemplare des Statuts gesandt.

Закрытіе кассы.

§ 38.

Если по недостатку членовъ или по другимъ причинамъ признано будетъ необходимымъ приступить къ закрытію кассы, то дѣйствія кассы прекращаются по постановленію о томъ $\frac{2}{3}$ всѣхъ членовъ кассы и каждый членъ, съ соблюденіемъ § 20, получаетъ обратно всѣ уплаченные имъ взносы, а если средства кассы позволяютъ, то частію или сполна и ту сумму, какая по числу сдѣланныхъ взносовъ причиталась бы ему въ случаѣ его смерти или смерти его жены. Если же и за выплатою при-

Kassa lõpetamine.

§ 38.

Kui liikmete puudusel või mõne muu põhjuse pärast tarviliseks arwatakse kassa lõpetada, siis lõpetatakse kassa oma tegewust $\frac{2}{3}$ kõigi kassa liikmete otsuse järel. Iga liige saab § 20. järel oma sissemaksud tagasi, ja — kui kassa kapital lubab — jaolt või täieltselle summa, mida ta oma sissemaksude arwu järel enese või oma naise surma puhul saama peaks. Kui aga peale täieliste matusesummade wäljamaksmist kassal warandust üle jääma peaks, siis tarwitatakse see liikmete peakoosoleku otsust mööda ära. On aga kassa lõpetamise ajal kapital

Auflösung der Kasse.

§ 38.

Falls wegen Mangels an Mitgliedern oder aus anderen Gründen es für geboten erachtet werden sollte, zur Auflösung der Kasse zu schreiten, so stellt dieselbe ihre Tätigkeit auf diesbez. Beschluß von $\frac{2}{3}$ der Rassenmitglieder ein und jedes Mitglied erhält lt. § 20 alle eingezahlten Beiträge zurück. Wenn es die Mittel der Kasse erlauben, so wird auch entweder ein Teil oder der volle Betrag der Summe zurückerstattet, die dem Mitglied nach seinen proportional eingezahlten Beiträgen nach seinem oder seiner Frau Tode zukäme. Sollte nach Auszahlung der vollen Prämie an

читающихся членамъ полныхъ похоронныхъ пособій оказался бы въ кассѣ остатокъ, то таковой употребляется согласно постановленію общаго собранія членовъ. Если бы, напротивъ того, при закрытіи кассы капиталъ ея оказался недостаточенъ даже и на возвратъ всѣхъ уплаченныхъ въ кассу взносовъ, то въ такомъ случаѣ каждый членъ въ правѣ требовать возвращенія ему лишь той суммы, которая причитается ему изъ остального капитала кассы пропорціонально числу произведенныхъ взносовъ. О закрытіи кассы печатается въ мѣстныхъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ и Правительственномъ Вѣстникѣ.



nii wäike, et kōiki sīssemaksufidki
tasuda ei suudeta, siis wōib iga lūge
kasjast ainult sēda summa nōuda,
mis üleüldise jaotamise juures —
sīssemaksude arvu aluselks wōttes
— tema osaks langeb. Kassja lō-
petamist kuulutatkse kohalises „Ru-
barmangu ajalehes“ ja „Walitsuse
Teatajas“.



die Mitglieder noch ein Saldo der
Kasse verbleiben, so wird dasselbe
auf Beschluß der Generalversamm-
lung verwandt. — Falls aber bei
der Auflösung der Kasse das Kapital
nicht die Höhe der entrichteten Bei-
träge betragen sollte, so ist jedes Mit-
glied nur berechtigt, denjenigen Be-
trag zurückzufordern, welcher ihm
vom übriggebliebenen Kapital pro-
portional der Zahl seiner entrichteter
Beiträge zusteht. Über die Auf-
lösung der Kasse wird in der ört-
lichen Gouvernementszeitung und
im Regierungsanzeiger publiziert.



6941

Былано
из Запасных
фондов БАН
ОСОР